

Belladonna Books  
458 Lincoln Place, Suite 4B  
Brooklyn, NY 11238

**\$5**

**BELLADONNA\* 59**

---

*Belladonna\* Bilingue:  
Women Writers  
in Translation, vol. 1*

\*deadly nightshade, a cardiac and respiratory stimulant, having purplish-red flowers and black berries

BELLADONNA BOOKS  
SPRING 2004

Belladonna\* would like to thank La Maison Française of New York University and the Department of French for helping us to make this event possible.

Several of these translations are forthcoming in book form:

Henri Michaux, *La Vie Dans Les Plis (Life in the Folds)*, translated by Laura E. Wright, Black Square Editions.

*Women's Work In Translation, Vol. 1* is designed and typeset by David A. Kirschenbaum.

It is set in FuturTMed 33 pt, Minion BoldCondensed 48 pt, Minion Condensed 10, 12, and 48 pt, and Minion CondensedItalic 10, 12, and 24 pt.

Price is \$5 in stores or at events, \$6 mail order.

Belladonna pamphlets are published periodically by belladonna\* books.

Belladonna\* 59 is published in an edition of 250 for the *Belladonna\* Bilingue: Women's Work in Translation* event at La Maison Francaise, NYC, March 26, 2004.

Belladonna is a reading series that promotes the work of women writers who are adventurous, experimental, politically involved, multi-form, multi-cultural, multi-gendered, impossible to define, delicious to talk about, unpredictable, dangerous with language.

Rachel Levitsky and Erica Kaufman, editors

belladonna\* books

458 Lincoln Place, Suite 4B

Brooklyn, NY 11238

belladonnaseries@yahoo.com



Henri Michaux

## Sting Constellation

Suddenly, what usually keeps me fastened to my limbs is no more. Space (my body's?) stretches out. It is round. I fall. I fall downward. I fall up. Tiny, I fall in all directions. Quick, I fly off. Here, there, in successive depths. Jabs. I suffer extremely brief jabs. Coming from far away, from very far away, from everywhere.

Impossible to escape. I am in the sting constellation.

--There are the victims, there are the events.

--*The world is all that we can expect.*

--There are the victims who make the events.

--*The world is all that will go away.*

--There are the victims, there are the events. And now, a small relaxation session.

## La constellation des piqûres

L'habitude qui me lie à mes membres tout à coup n'est plus. L'espace s'étend (celui de mon corps?) Il est rond. J'y tombe. Je tombe en bas. Je tombe en haut. Je tombe infime dans des directions multiples. Rapide, je file. Ici, là, en successif abîmes. Des coups. Je subis des coups, extrêmement brefs. Venant de loin, de très loin, de partout.

Impossible d'échapper. Je suis dans la constellation des piqûres.

--Il y a les victimes, il y a les événements.

--Le monde est tout ce qui nous attend.

--Il y a les victimes qui font les événements.

--Le monde est tout de qui s'en ira.

--Il y a les victimes, il y a les événements. Et maintenant, petite séance de divertissement.

*trans. Laura E. Wright*

*trans. Marcella Durand and Michel Durand  
with thanks to Sherry Brennan*

--Oil goes up. The dollar plunged.

--*Games were postponed?*

--The victims make event in the event.

-- *What cost to the insurers?*

--There are the victims.

--*Games were postponed?*

--There are the events.

--*Has the financial sector resumed operations?*

--Silence at Disneyland.

--*Tell us again about the event.*

→→→

--Le pétrole s'envole. Le dollar a plongé.

--*Les matchs ont-ils été différés?*

--Les victimes font événement dans l'événement.

--*Quel coût pour les assurances?*

--Il y a les victimes.

--*Les matchs ont-ils été différés?*

--Il y a les événements.

--*La finance a repris ses activités?*

--Silence à Disneyland.

--*Dites encore l'événement.*

## The Statue and I

In my spare time, I'm teaching a statue to walk. Given its prolonged and excessive immobility, this is not easy. Neither for it. Nor for me. There's a great difference between us, I realize this. I'm not such an idiot as not to realize this.

But you can never hold all the right cards in your hand. So, onward.

What matters, is that its first step be good. For it, that first step is everything. I know that. I know it all too well. Hence, my anguish. I exert myself accordingly. I exert myself like never before.

Placing myself close and precisely parallel to it, my foot raised like its foot, and rigid as a stake driven into the ground.

Alas, we never get it quite right. It's either the foot or its arch, or the posture, or the style--there's always something missing and the long awaited departure never takes place.

That's why I've come to barely walk anymore myself, invaded by rigidity, a rigidity full of momentum, and my body, bewitched, frightens me and no longer takes me anywhere.

### La statue et moi

À mes moments perdus, j'apprends à marcher à une statue. Étant donné son immobilité exagérément prolongée, ce n'est pas facile. Ni pour elle. Ni pour moi. Grande distance nous sépare, je m'en rends compte. Je ne suis pas assez sot pour ne pas m'en rendre compte.

Mais on ne peut avoir toutes les bonne cartes dans son jeu. Or donc, en avant.

Ce qui importe, c'est que son premier pas soit bon. Tout pour elle est dans ce premier pas. Je le sais. Je ne le sais que trop. De là, mon angoisse. Je m'exerce en conséquence. Je m'exerce comme jamais je ne fis.

Me plaçant près d'elle de façon strictement parallèle, le pied comme elle levé et raide comme un piquet enfoncé en terre.

Hélas, ce n'est jamais exactement pareil. Ou le pied, ou la cambrure ou le port, ou le style, il y a toujours quelque chose de manqué et le départ tant attendu ne peut avoir lieu.

C'est pour quoi j'en suis venu presque à ne plus pouvoir marcher moi-même, envahi d'une rigidité, pourtant toute d'élan, et mon corps fasciné me fait peur et ne me conduit pour nulle part.

Henri Michaux

## While Waiting

A mad being,  
a beacon being,  
a thousand times crossed out being,  
an exiled to the bottom of the horizon being,  
a sulking at the bottom of the horizon being,  
a shrieking at the bottom of the horizon being,  
a skinny being,  
an honest being,  
a proud being,  
a wanting to be being,  
an in the churning of two clashing epochs being,  
an in the deleterious gases of fading consciousnesses being,  
a like the first day being,  
a being ...

--The victims make events.

--*Silence in the subway.*

-- It is said that the firms involved continued their transactions.

--*In the department stores.*

--There are the victims, there are the events.

--*Silence in the train stations.*

--The victims are the event.

--*Silence at Disneyland.*

--In the end, that's all that counts.

--*The world is all that happens to me.*

>>>

## Dans l'attente

Un être fou,/ un être phare,/ un être mille fois biffé,/ un être exilé du fond de l'horizon,/ un être boudant au fond de l'horizon,/ un être criant du fond de l'horizon,/ un être maigre,/ un être intègre,/ un être fier,/ un être qui voudrait être,/ un être dans le barattement de deux époques qui s'entrechoquent,/ un être dans les gaz délétères des consciences qui succombent,/ un être comme au premier jour,/ un être ...

*rans. Laura E. Wright*

--Les victimes font des événements.

--*Silence dans le métro.*

--On dit que les sociétés concernées ont continué d'assurer leurs opérations.

--*Dans les grands magasins.*

--Il y a les victimes, il y a les événements.

--*Silence dans les gares.*

--Les victimes sont de l'événement.

--*Silence à Disneyland.*

--Au fond, c'est tout ce qui compte.

--*Le monde est tout ce qui m'arrive.*

**(From Inexpressible Places)**

--The victims of the event are victims. The victims are victims of the victims of the event.

--*Tell us again about the event.*

--There are the victims, there are the events.

--*What gas was used?*

--The victims of the event are victims. The victims of the event are events.

--*Games were postponed?*

--The world is all that happens to me. The victims are victims of the victims of the event.

--*Silence in the schools.*

>>>

--Les victimes de l'événement sont des victimes. Les victimes sont victimes des victimes de l'événement.

--*Dites encore l'événement.*

--Il y a les victimes, il y a les événements.

--*Quels gaz a-t-on utilisés?*

--Les victimes de l'événement sont des victimes. Les victimes de l'événement sont des événements.

--*Les matchs ont-ils été différés?*

--Le monde est tout ce qui m'arrive. Les victimes sont victimes des victimes de l'événement.

--*Silence dans les écoles.*

The problem of the onion that crosses the savanna in a bewildered crackling, violent horseman of the earth-telescope, what does he say?

Onion, that's what he says. Onion. Father of waters, mother of rosaries and flocks. Onion, that's what he says, what he shows, what he does, what he fills up, what he impregnates, there it is.

Imagine a sheep as the savanna, dazzlement as whatever you like, as crackling, imagine neon rosaries, imagine caked earth and low waters, scree and inept genuflections, and what will he say after all? Onion, that's what he says, onion, a being to dominate, a being to pursue, onion in a word, onion that grows, onion that grows back. But not in the likeness of whoever it may be, her or him. No--onion. Only onion, and I'm not afraid of tomorrow.

**(extrait de Lieux inexprimables)**

Le problème de l'oignon qui traverse la savane dans un crépitement hébété, cavalier violent de la lunette-terre, qu'est-ce qu'il dit?

Oignon, voilà ce qu'il dit. Oignon. Père des eaux, mère des chapelets et des troupeaux. Oignon, voilà ce qu'il dit, ce qu'il montre, ce qu'il fait, ce qu'il emplit, ce qu'il engrosse, voilà.

Mettez brebis pour savane, éblouissement pour ce qu vous voulez, pour crépitement, mettez chapelets au néon, mettez des pains de terre et des eaux basses, des talus et des genuflections en travers, et qu'est-ce qu'il dira quand même? Oignon, voilà ce qu'il dit, oignon, être pour dominer, être pour poursuivre, oignon en un mot, oignon qui pousse, oignon que repousse. Mais pas à la ressemblance de qui ce soit, d'elle ou de lui. Non! oignon. Seulement oignon, et je ne crains pas demain.

### At The Atelier Teleogy

Proving that two buildings should never touch,  
The cloud couldn't stop laughing

At the lovers atop a staircase of pulp novels.  
Was it buttonhole or bullethole,

The smile of her collarbone? Was it  
Only last week that meaning congealed

From the experimental thicket?  
The pinetum where very soon

We shall be painted in. Ergo:  
As soon as we imagine us nothing embargoes

The giddy multitude from doing likewise,  
Growing to a height just below the threshold for bowing.

A funicular to be authentic by,  
A dozen raincoats lost in the doff

>>>

### A Patelier téléologie

En démontrant que deux bâtiments doivent jamais se toucher,/ Le nuage pouvait pas s'arrêter de rire/ Aux amants au sommet d'un escalier série noir./ Est-ce que c'était la boutonnière ou le trou de balle,/ Le sourire de sa clavicule? Est-ce que c'était que/ La semaine dernière que le sens se congelait/ De cet fourré expérimental?/ La pinède où très bientôt/ Nous serions figé par un coup de pinceau. Ergo:/ Dés que nous nous imaginions rien n'empêchera/ Aux foules houleuses déen faire pareille,/ Poussant à la hauteur juste au dessous de la limite de baisser./ Un funiculaire qui sert de gage d'authenticité,/ Une douzaine d'imperméables perdus dans le geste de tirer le chapeau

--Games were postponed. The dollar plunged. Oil goes up. There are the victims, there are the events.

--*What gas was used? Tell us again.*

--It is said that the firms involved continued their transactions. The reopening does not reassure the traders. Oil goes up. The dollar plunged.

--*Wall Street did not open?*

--The victims make the event. In the end, that's all that counts.

--*Games were postponed?*

--The event makes the victims. In the end, that's all that counts.

--*What gas was used?*

--The event is victim of the victims who make the event.

--*Games were postponed? Tell us again about the event.*

>>>

--Les matchs ont été différés. Le dollar a plongé. Le pétrole s'envole. Il y a les victimes, il y a les événements.

--*Quels gaz a-t-on utilisés? Dites encore.*

--On dit que les sociétés concernées ont continué d'assurer leurs opérations. La réouverture ne rassure pas les opérateurs. Le pétrole s'envole. Le dollar a plongé.

--*Wall Street n'a pas ouvert?*

--Les victimes font l'événement. Au fond, c'est tout ce qui compte.

--*Les matchs ont-ils été différés?*

--L'événement fait des victimes. Au fond, c'est tout ce qui compte.

--*Quels gaz a-t-on utilisés?*

--L'événement est victime des victimes qui font l'événement.

--*Les matchs ont-ils été différés? Redites encore l'événement.*



Before the adventures on the tiny island,  
A window opening like a lazy fig leaf,

Always “Letter to follow.”  
Carnival rides were too sentimental

For a while but don’t blame the carnival.  
If anything we were hard on its melancholy.

Evening in the solarium:  
The season famous for approaching

Does its asymptotic thing.  
So bring the red scarf, just in case

To see you from afar thaws the curfew  
And the eye strikes its true mad blow.

---

Aux aventures d’un île minuscule,/ Une fenêtre qui ouvre comme une feuille lâche de  
figus,/ Toujours “Un courrier officiel suivra.”/ Les grandes attractions du carnaval étaient  
trop sentimentales/ Pour un temps, mais c’est pas la faute du carnaval./ Au contraire,  
c’était nous qui étions trop sévère envers sa mélancolie./ Le soir au solarium:/ La saison  
célèbre par son approche/ Fait son truc asymptotique/ Alors, amenez le foulard rouge au  
cas où/ De vous voir de loin dégèle le couvre-feu/ Et l’œil bat son coup vrai fou.

*trans. Joshua Clover*

Genevieve Bernstein

## Winteriority

It allowed civilians to spend  
More time in the company of the letter  
E without traveling to France.

Saluting with either hand  
An old self, well-dressed  
As a rubric, in the snow,

The Absolute goes for another  
Smoke. All the news is in  
Sanskrit this year again,

More 20th-century-than-thou  
Leaning on the red sofa  
Of Le Mepris.

My name is Anna, no it isn't.  
This truth serum is boring  
And it doesn't work

>>>

## Hiveriorité

Cela permettait aux civils de passer/ Plus de temps en compagnie de la letter/ E sans  
voyager en France./ Saluant de n'importe quelle main/ Un vieux soi-même, bien habillé/  
Comme une rubrique, dans la neige,/ L'Absolu fume encore une/ Clope. Toutes les  
nouvelles sont en/ Sanskrit encore cette année/ Plus vingtième siècle-que-vous/ S'appuyant  
sur le divan rouge/ De "Le Mépris."/ Je m'appelle Anna, non, c'est pas Áa./ Ce serum de  
vérité m'ennuie/ Et marche pas

Jean-Michel Espitallier

## from Espitallier's Theorem

--There are the victims, there are the events! My God, so far, so  
close to home!

--*We were not there, but now perhaps you could tell us again about the event.*

--The event? What are you talking about?

--*The event. Tell us.*

--If you insist. The event makes the victims. In the end, that's all  
that counts.

--*Tell us.*

--The event makes the victims. Wall Street did not open.

--*Tell us again about the event.*

--A terrifying state of affairs. In the end, that's all that counts.

--*What cost to the insurers? Tell us again about the event.*

>>>

## from Le Théorème d'Espitallier

--Il y a les victimes, il y a les événements! Mon Dieu, si loin, si proches!

--*Nous n'en étions pas là, mais justement peut-être pourriez-vous maintenant redire l'événement.*

--L'événement? De quoi voulez-vous parler?

--*L'événement. Redites.*

--Puisque vous y tenez. L'événement fait les victimes. Au fond, c'est tout ce qui compte.

--*Redites.*

--L'événement fait les victimes. Wall Street n'a pas ouvert.

--*Dites encore l'événement.*

--Un bilan terrifiant. Au fond, c'est tout ce qui compte.

--*Quel coût pour les assurances? Dites encore l'événement.*

The enemies of the friends of the enemies of my friends are my  
friends

The friends of the enemies of the enemies of my friends are my  
friends

The friends of the enemies of the friends of my friends are my  
enemies

The enemies of the friends of the enemies of my enemies are my  
enemies

The enemies of the friends of the friends of my enemies are my  
friends

**(I would like to have not to repeat it to you)**

Les ennemis des amis des ennemis de mes amis sont mes amis/ Les amis des ennemis des  
ennemis de mes amis sont mes amis/ Les amis des ennemis des amis de mes amis sont  
mes ennemis/ Les ennemis des amis des ennemis de mes ennemis sont mes ennemis/ Les  
ennemis des amis des amis de mes ennemis sont mes amis/ (J'aimerais avoir à ne pas vous  
le répéter)

*trans. Sherry Brennan*

But autocritique ruins my looks.  
The trees aren't naturally this short:  
Installments around the river

Suggest that for others this has  
Gone a lot differently.  
Goodbye to the little soldier

Of a depopulated interior.  
Goodbye to the piano concertos,  
The peach train schedules,

Repairs amidst beliefs. Hello Brigitte,  
The animals are what we're outside of.

Mais l'autocritique me gâche la mine./ Les arbres ne sont pas normalement si petits:/  
Autour du fleuve les installations/ Suggèrent que pour les autres tout cela/ Etait tout à fait  
autre chose./ Adieu au petit soldat/ Dèun intérieur dépeuplé. Adieu aux concertos pour  
piano,/ Aux horaires de train teint pêche,/ Reparations au milieu des croyances. Bonjour  
Brigitte,/ Les animaux sont ceux dont nous sommes dehors.

*trans. Joshua Clover*

Sandra Moussempés

## Pamphlet from the ends of the earth

Their existence begins from a primary axiom, wintry and synthetic: where to house the supernatural beings during their race around the polar circle?

The plan details several months of solitary confinement in a thermal covered igloo. (Self-transformation in ice is not a high-probability hypothesis.) The being cannot survive in extremely low temperatures, but faced with the challenge of such a hostile environment he manages to regenerate, second by second. He uses the primary materials of his earthly childhood, faces the invader, feeds off the astral world. (A confined peoples' ancestral bliss: the very ones who swallow raw fish and dead seaweed.)

A nutritional enzyme answers the echo warrior: don't worry. Getting back to this secret procession: a sacred gathering on the ice floe, hoping to survive, all excursions under high surveillance, tensions intrinsic to total skin coverage, and in the hostel, the gaze of nocturnal televisions. A ghostlike aura settles in and the team feels as if they never left the continent of the living.

>>>

### [Pamphlet du bout du monde]

Leur EXISTENCE part d'un axiome de base, hivernal et synthétique.

Où vont loger les être surnaturels lors d'une course autour du cercle polaire ?

Les prévisions parlent de plusieurs mois confinés au fond d'un igloo à revêtements thermique. Se refaire dans la glace est une hypothèse à haute probabilité, l'être ne survit pas sous les plus basses température, mais il découvre un environnement hostile et se régénère face au déficit, seconde après seconde. Il utilise les matières premières de sa prime enfance, fait face à l'envahisseur, se nourrit de terre astrale [ancestrale gaieté des peuples restreints : ceux-là mêmes qui avalent le poisson cru et l'algue morte].

Un enzyme nutritif, donnerait la réponse aux echo-warriors, ne pas se faire de soucis, no worry. Pour continuer la marche secrète : un rassemblement sacré sur la banquise, l'espoir d'y survivre, les tensions inhérentes à toute randonnée sous haute surveillance, écrans totaux sur la peau et dans les chambres des hôtes, regards allumés de télévisions nocturnes. Une relation fantôme s'installe et l'équipe a le sentiment de n'avoir jamais quitté le continent des vivants.

The friends of the friends of the friends of my friends are my friends

The friends of the friends of the friends of my enemies are my enemies

The enemies of the enemies of the enemies of my enemies are my friends

The friends of the friends of the enemies of my enemies are my friends

The friends of the friends of the enemies of my friends are my enemies

The enemies of the enemies of the enemies of my friends are my enemies

The enemies of the enemies of the friends of my friends are my friends

The friends of the enemies of the friends of my enemies are my friends

The friends of the enemies of the enemies of my enemies are my enemies

The enemies of the enemies of the friends of my enemies are my enemies

The enemies of the friends of the friends of my friends are my enemies

>>>

Les amis des amis des amis de mes amis sont mes amis/ Les amis des amis des amis de mes ennemis sont mes ennemis/ Les ennemis des ennemis des ennemis de mes ennemis sont mes amis/ Les amis des amis des ennemis de mes ennemis sont mes amis/ Les amis des amis des ennemis de mes amis sont mes ennemis/ Les ennemis des ennemis des ennemis de mes amis sont mes amis/ Les amis des ennemis des amis de mes ennemis sont mes amis/ Les amis des ennemis des ennemis de mes ennemis sont mes ennemis/ Les ennemis des ennemis des amis de mes ennemis sont mes ennemis/ Les ennemis des amis des amis de mes amis sont mes ennemis

from Espitallier's Theorem

from On Civil War

The friends of my friends are my friends  
The friends of my enemies are my enemies  
The enemies of my friends are my enemies  
The enemies of my enemies are my friends

(I would like not to have to repeat it to you)

The friends of the friends of my friends are my friends  
The friends of the friends of my enemies are my enemies  
The enemies of the enemies of my enemies are my enemies  
The enemies of the enemies of my friends are my friends  
The friends of the enemies of my enemies are my friends  
The friends of the enemies of my friends are my enemies  
The enemies of the friends of my friends are my enemies  
The enemies of the friends of my enemies are my friends

(I would not like to have to repeat it to you)

→→→

De la guerre civile

Les amis de mes amis sont mes amis/ Les amis de mes ennemis sont mes ennemis/ Les ennemis de mes amis sont mes ennemis/ Les ennemis de mes ennemis sont mes amis/ (J'aimerais ne pas avoir à vous le répéter)/ Les amis des amis de mes amis sont mes amis/ Les amis des amis de mes ennemis sont mes ennemis/ Les ennemis des ennemis de mes ennemis sont mes ennemis/ Les ennemis des ennemis de mes amis sont mes amis/ Les amis des ennemis de mes ennemis sont mes amis/ Les amis des ennemis de mes amis sont mes ennemis/ Les ennemis des amis de mes amis sont mes ennemis/ Les ennemis des amis de mes ennemis sont mes amis/ (Je n'aimerais pas avoir à vous le répéter)

The cook prepares meals that everyone likes: vacuum-packed salad with mozzarella, citronella chicken, and cake with ginger confit. His orders were to feed the novices and make them lethargic, as if they had just taken a long nap under the Italian sun.

Given the data, team members can now appreciate the life span of sunrays and chunks of snow melted at the speed of natural sedimentation; they can fish for their own fish and learn the new language. Still tertiary, the past has maintained its primary source.

(They sit cross-legged around a wood fire, facing the vast whiteness).

Their dream exceeds astronomical predictions; the only danger is from a game designed in the land of Japan. Roles are reversed by the force of things, claustrophobia is accompanied by various symptoms, the food self-rots from the inside, and the vegetative stocks isolate themselves from the rest of the world.

>>>

Le cuisinier prépare des mets appréciés de tous : salade sous vide à la mozzarella, poulet citronnelle et gâteau de gingembre confit. Il a reçu l'ordre de nourrir les novices afin de les rendre indolents comme après une longue sieste sous le soleil italien.

A partir de données scientifiques, les membres de l'équipe peuvent apprécier la durée de vie des rayons du soleil, les morceaux de neige fondus à la vitesse de sédimentation naturelle, ils peuvent pêcher leur propre poisson et apprendre la langue nouvelle, celle du passé encore tertiaire, maintenu dans sa source première.

Ils s'assoient en tailleurs devant l'immensité blanche, autour d'un feu de bois.

Leur rêve a dépassé les prévisions astronomiques, le seul danger vient d'un jeu construit dans les terres nipponnes. Les rôles s'inversent par la force des choses, la claustrophobie s'accompagne de malaises divers, la nourriture s'auto empoisonne et des souches végétatives s'isolent du reste du monde.

They play in their hermetically sealed cells, and all team members are represented by a virtual game throughout their voyage. The man to shoot down is another man; perhaps it is he who lives in the igloo who must discover the victim and then choose the assassin. Over time the game becomes a gamble, barrings dislocate and fall apart, snow is difficult to slice, the saws sharpen, and the men suspect each other.

The roles of chief, cook, scientist, and spiritual guide mix together and don't get along. Life is elsewhere than in trips to the tops of glaciers. Rations ferment and disintegrate into mineral salts, calcium contaminates the containers of pure water saved from the first millennium. The winds change: a swamp of wild grasses, a steppe-mirage for those thirsting in the igloo. Sanded down space, beyond the igloo the deep night plows a furrow, and it is no longer possible to venture too far from base.

>>>

---

Ils jouent dans des cellules totalement hermétiques, chaque membre de l'équipage possède un jeu virtuel destiné à le représenter tout au long de son périple. L'homme à abattre est un autre, ou peut-être lui-même habitant de l'igloo, il lui faut découvrir la victime puis choisir l'assassin. Le jeu devient l'enjeu au fil du temps, les comportements se disloquent, la neige est difficile à trancher, les scies s'aiguisent et les hommes se suspectent.

Les rôles du chef, du cuisinier, du scientifique et du guide spirituel, s'entrelacent et ne font pas bon ménage, la vie est ailleurs que dans l'escapade au sommet des glaciers. Les aliments fermentent, s'appauvrissent en sels minéraux, le calcaire s'immisce dans les containers d'eau pure du premier millénaire. Le vent tourne : un marécage d'herbes folles, une steppe mirage pour les assoiffés de l'igloo. Les espaces s'amenuisent, la nuit profonde creuse un sillon au delà de l'igloo, il n'est plus possible de s'éloigner trop loin de la base.

from Butcher Fantasy (grotesque)

### Short Intermission II

#### COMPOST

(for Jacques)

animalalimons  
hangdreamcordaboar'shead  
snouthardoininkbladeplay  
the spitted  
the.....

bloodcurdflirtlemastchopped  
gang-a-loocluckcluckhooha  
anilashinthehand  
animasuddenddeath

anicordamortal  
animalalalash  
amorousalimouth  
the.....

### Petit entracte II/ COMPOST

(pour Jacques)

animalalimans/ pendaisongl'hurécordes/ groingourdinlaméjoue/ l'embroché/ le...../  
caillésanglandhaché/ gang-et-goganiglousse/ anilamalain/ animésoudinmort/  
anicordalamort/ animalalalame/ lamorenaliman/ le.....

*trans. Sherry Brennan and Jean-Michel Espitallier*

Jean-Michel Espitallier

from Gasoil

**Mister Barbey is composed  
of a U-tube in brass**

Mister Barbey, if you please:

U

Come on, come on, Mister Barbey:

U

Thank you, Mister Barbey.

**Monsieur Barbey se compose/ d'un tube en U en laiton**

Monsieur Barbey, s'il vous plaît:/ U / Allons, allons, Monsieur Barbey:/ U / Merci,

Monsieur Barbey.

The copper seals his wine while the anthropologist flaunts a belly dance that is inappropriate for the weather. The trombeoscopes and other kinds of alchemist's tools are suspended in a three-dimensional world, interstellar space collapses into a circumflex point in the universe. Elements rise up in the open sea making it impossible for researchers who embark in giant ships. Without stopping to rest, one after another they assume the personality of the other: the exterior one as he advances over the sea to the Brumeda triangle; forced passages, faces collapse and identities merge. They will have to relearn their own language, their moment has changed, time flows leisurely and everything returns. The games have become posthumous. Reality overlaps each mind. The victim and the assassin become one.

>>>

Le tonnelier met son vin sous scellé, l'anthropologue nargue ses congénères dans une danse du ventre inadaptée à la situation météorologique.

Les trombinoscope et autres longues vues d'alchimiste restent en suspens dans un monde à trois dimensions, l'espace intersidérale se réduit jusqu'à n'être qu'un point circonflexe dans l'univers.

Les éléments se révoltent devant l'impassibilité des chercheurs qui prennent le large dans des navires géants. Sans repos, à tour de rôle, ils endossent la personnalité de l'autre, celui dont l'enveloppe change au fur et à mesure des avancées sur l'eau, au triangle des Bermudes, passage obligé, les visages se ferment et les identités se mêlent, ils vont devoir réapprendre leur propre langage, leur âge s'est modifié; le temps s'écoulait paisiblement et tout revient en arrière. Les jeux sont devenus posthumes. La réalité s'est imbriquée dans chaque esprit. La victime et l'assassin se sont rejoints.

*trans. Sherry Brennan*

This is how the arctic survivors saved the integrity of the world. The sealed proofs were brought to the light of day before the tribunal. Indestructible documents, Sanskrit characters calligraphied in red ink. And before eternity, the slow implosion of a red sun. The game was going to be copied a thousand times, recapturing point by point the wintry celebrations of those who managed to escape from the igloo.

C'est ainsi que les naufragés de l'antarctique ont sauvé la face du monde. Sous scellés, les preuves furent mises à jour devant le tribunal. Des documents indestructibles, des signes sanscrits, calligraphiés à l'encre rouge. Et devant l'éternel la lente implosion d'un SOLEIL ROUGE.

Le jeu allait se multiplier en millier d'exemplaires, il reprendrait point par point les célébrations hivernales des évadés de l'igloo.

*trans. Kristin Prevallet*